

N° 4012.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET NORVÈGE**

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord délivrés aux navires auxquels ne s'applique pas la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge. Signé à Londres, le 18 novembre 1936.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND NORWAY**

Agreement regarding the Mutual Recognition of the Load Line Certificates issued to Ships to which the International Load Line Convention of 1930 does not apply. Signed at London, November 18th, 1936.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 4012. — AVTALE MELLEM NORGE OG STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OM GJENSIDIG GODKJENNELSE AV LASTELINJECERTIFIKATER, UTFERDIGET FOR SKIB, PÅ HVILKE DEN I 1930 INNGÅTTE INTERNASJONALE LASTELINJEØVERENSKOMST IKKE FÅR ANVENDELSE. UNDERTEGNET I LONDON, DEN 18. NOVEMBER 1936.

Textes officiels anglais et norvégiens communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 décembre 1936.

DEN NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND (nedenfor kalt det Forente Kongerikes regjering), som ønsker å slutte en avtale om gjensidig godkjenning av lastelinjecertifikater, som er utferdiget eller kommer til å utferdiges for skib, på hvilke den i 1930 inngåtte internasjonale lastelinjeoverenskomst¹ ikke får anvendelse, og som nedenfor betegnes som ikke-konvensjonsskib, er blitt enig om følgende :

Artikkel 1.

Den norske regjering som har forvissat sig om at det Forente Kongerikes regjering har truffet forholdsregler for å bringe bestemmelsene i den internasjonale lastelinjeoverenskomst til anvendelse på ikke-konvensjonsskib, er enig i at lastelinjecertifikater for britiske ikke-konvensjonsskib, som er utferdiget av det Forente Kongerikes regjering eller på dens vegne, og som viser at de i certifikatet angitte lastemerker er blitt fastsatt i overensstemmelse med forskriftene i Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, skal ha samme gyldighet i norske havner som lastelinjecertifikater utferdiget av den norske regjering eller på dens vegne.

Artikkel 2.

Det Forente Kongerikes regjering som har forvissat sig om at den norske regjering har truffet forholdsregler for å bringe bestemmelsene i den internasjonale lastelinjeoverenskomst til anvendelse på ikke-konvensjonsskib er på sin side enig i at lastelinjecertifikater for norske ikke-konvensjonsskib, som er utferdiget av den norske regjering eller på dens vegne, og som viser at de i certifikatet angitte lastemerker er fastsatt i overensstemmelse med forskriftene i overenskomsten, skal ha samme gyldighet i havner i det Forente Kongerike, de britiske kolonier og protektorater og i de mandatområder over hvilke det Forente Kongerikes regjering utøver mandat, som lastelinjecertifikater utferdiget av det Forente Kongerikes regjering eller på dens vegne.

Artikkel 3.

Denne avtale kan av det Forente Kongerikes regjering, ved en på diplomatisk vei avgitt skriftlig notifikasjon, utvides til å omfatte :

- (a) enhver britisk koloni og protektorat,
- (b) ethvert mandatområde, over hvilket det Forente Kongerikes regjering utøver mandat,

¹ Vol. CXXXV, page 301 ; vol. CXLII, page 392 ; vol. CXLVII, page 354 ; vol. CLII, page 313 ; vol. CLVI, page 256 ; vol. CLX, page 417 ; vol. CLXIV, page 393 ; et vol. CLXXII, page 423, de ce recueil.

No. 4012. — AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND NORWAY REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE LOAD LINE CERTIFICATES ISSUED TO SHIPS TO WHICH THE INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION OF 1930 DOES NOT APPLY. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 18TH, 1936.

English and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place December 2nd, 1936.

THE NORWEGIAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom), being desirous of concluding an Agreement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Load Line Convention¹, 1930, does not apply (hereinafter referred to as non-Convention ships), have agreed as follows :

Article 1.

The Norwegian Government, being satisfied that provision has been made by the Government of the United Kingdom for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, agree that the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom to British non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificate have been assigned in accordance with the provisions of the Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, shall have the same effect in Norwegian ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Norwegian Government.

Article 2.

The Government of the United Kingdom, being satisfied that provision has been made by the Norwegian Government for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, similarly agree that the certificates issued by or under the authority of the Norwegian Government to Norwegian non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificate have been assigned in accordance with the provisions of the Convention shall, in the ports of the United Kingdom, or of any British colony or protectorate or of any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, have the same effect as the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom.

Article 3.

The present Agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel :

(a) To any British colony or protectorate,

(b) To any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom,

¹ Vol. CXXXV, page 301 ; Vol. CXLII, page 392 ; Vol. CXLVII, page 354 ; Vol. CLII, page 313 ; Vol. CLVI, page 256 ; Vol. CLX, page 417 ; Vol. CLXIV, page 393 ; and Vol. CLXXII, page 423, of this Series.

in which provision is made for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given such load line certificates issued to British non-Convention ships by or under the authority of the Government of the territory to which the present Agreement has been extended shall have the same effect in Norwegian ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Norwegian Government.

The present Agreement may also, by means of a notification in writing given through the diplomatic channel, be extended to Newfoundland if provision is made by the Government of Newfoundland for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given such load line certificates issued by or under the authority of the Government of Newfoundland to British non-Convention ships shall have the same effect in Norwegian ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Norwegian Government, and the present Agreement shall extend to the ports of Newfoundland.

Either Contracting Government may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the present Agreement separately in respect of any territory to which it has been extended under this Article.

Article 4.

The Government of the United Kingdom and the Norwegian Government agree to take all such steps as may be necessary under the laws of their respective countries for the purpose of giving the force of law to the recognition required by this Agreement to be given to Norwegian and United Kingdom load line certificates respectively.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall be terminable by either Contracting Government upon giving six months' notice to that effect.

Article 6.

From the date of the coming into force of the present Agreement, the understanding respecting load lines embodied in the note addressed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Chargé d'Affaires in London on the 20th September, 1909, and in the note addressed by the Norwegian Minister in London to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs on the 27th November, 1909, shall be terminated.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London in duplicate the 18th day of November, 1936, in Norwegian and English, both texts having equal validity.

(L. S.) Erik COLBAN.

(L. S.) Anthony EDEN.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 27 novembre 1936.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations,*

R. B. Skylstad.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4012. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA NORVÈGE RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE FRANC-BORD DÉLIVRÉS AUX NAVIRES AUXQUELS NE S'APPLIQUE PAS LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1930 SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉ A LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1936.

LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé Gouvernement du Royaume-Uni), désireux de conclure un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord qui ont été ou qui peuvent être délivrés aux navires auxquels la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge ne s'applique pas (ci-après dénommés navires non visés par la convention), sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement norvégien, reconnaissant que le Gouvernement du Royaume-Uni a pris des dispositions à l'effet d'assurer l'application des stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par la convention, accepte que les certificats de franc-bord délivrés par le Gouvernement du Royaume-Uni, ou sous son autorité, à des navires britanniques non visés par la convention et attestant que les lignes de charge indiquées dans le certificat ont été attribuées conformément aux dispositions du « Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act » de 1932, aient le même effet dans les ports norvégiens que les certificats de ligne de charge délivrés par le Gouvernement norvégien ou sous l'autorité de celui-ci.

Article 2.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant que le Gouvernement norvégien a pris des dispositions à l'effet d'assurer l'application des stipulations de la Convention internationale sur les lignes de charge aux navires non visés par la convention, accepte, de même, que les certificats délivrés par le Gouvernement norvégien, ou sous son autorité, à des navires norvégiens non visés par la convention et attestant que les lignes de charge indiquées dans le certificat ont été attribuées conformément aux dispositions de la Convention, aient dans les ports du Royaume-Uni, de toute colonie ou protectorat britannique ou de tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni, le même effet que les certificats de ligne de charge délivrés par le Gouvernement du Royaume-Uni ou sous l'autorité de celui-ci.

Article 3.

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra étendre les effets du présent accord, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique :

- a) A toute colonie ou à tout protectorat britannique ;
- b) A tout territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.